

ACTAS DEL XIII CONGRESO INTERNACIONAL ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL

(Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009)

IN MEMORIAM
ALAN DEYERMOND

I

Editadas por
José Manuel Fradejas Rueda
Déborah Dietrick Smithbauer
Demetrio Martín Sanz
M^a Jesús Díez Garretas



VALLADOLID
2010

© Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2010

© Los autores, 2010

Reservados los todos derechos. Prohibida la reproducción parcial o total por cualquier medio, salvo para citas, sin permiso escrito de los propietarios del copyright

Publicado por el Ayuntamiento de Valladolid y la Universidad de Valladolid

Ni el Ayuntamiento de Valladolid, ni la Universidad de Valladolid (UVa) ni la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM) ni los editores son responsables de la permanencia, pertinencia o precisión de las URL externas o de terceras personas que se mencionan en esta publicación, ni garantizan que el contenido de tales sitios web es, o será, preciso o pertinente.

Edición realizada dentro del proyecto de investigación VA46A09 financiado por la Junta de Castilla y León.

Ilustración de la cubierta de María Varela

ISBN 978-84-693-8468-8

D.L. VA 951-2010

Impreso en España por
Valladolid Artes Gráficas

PARA LA EDICIÓN DE VIDAS EJEMPLARES EN LA LITERATURA CATALANA MEDIEVAL¹

MARINELA GARCIA SEMPERE
Universitat d'Alacant

La edición de textos medievales constituye un sector de los estudios literarios que ha de preceder a cualquier otro tipo de análisis cuando las obras estudiadas carecen de ediciones adecuadas y fiables, y para llevar a cabo una edición se necesita generalmente el concurso de diferentes disciplinas de estudio. En el ámbito de la literatura catalana, como también sucede en otras literaturas románicas, se ha dado preferencia en cada momento a un cierto tipo de obras, que han salido a la luz desde sus antiguos soportes manuscritos o impresos para formar parte de la historia literaria y cultural de cada lengua. En el caso de la literatura de tema religioso, de la que me ocuparé en este trabajo, el investigador se enfrenta, para el caso de las manifestaciones medievales, a un corpus muy extenso que hasta ahora sólo ha sido atendido de forma parcial; además, cuando se plantea la edición de textos, no puede olvidarse el hecho de que el siglo XXI es el de las ediciones electrónicas, muchas de cuyas ventajas están aún por descubrir.

Movidos por un interés común en esta línea de trabajo, en el año 2005 un grupo de investigadores del Departamento de Filología Catalana de la Universidad de Alicante creamos el grupo de investigación “Els escriptors i la impremta en el pas del segle XV al XVI”² con el objetivo primordial de preparar ediciones críticas digitales que progresivamente se complementen con estudios literarios y

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación *Edición crítica digital de textos hagiográficos de la literatura catalana de los siglos XV y XVI*, referencia: FFI2009-11594 (subprograma FILO).

² Inicialmente el grupo estaba formado por Marinela Garcia Sempere, Antoni Mas Miralles, Carme Arronis Llopis, Hèctor Càmara Sempere y M. Àngels Herrero. Más adelante se han incorporado M. Àngels Llorca Tonda y Sergi Barceló Trigueros. Este grupo cuenta, además, con el apoyo otros filólogos expertos medievalistas y también de informáticos, especialistas en tratamiento digital de textos de nuestra Universidad.

lingüísticos. La idea inicial era la de centrarnos en autores valencianos de los siglos XV y XVI, pero también consideramos obras anónimas y otras de autores representativos del panorama románico medieval relacionadas con las letras valencianas. Por todo ello, iniciamos el espacio web *Valenciana prosa*, alojado en el servidor creado para este objetivo (<http://tintadellamp.ua.es>), donde hemos ido publicando, con la ayuda de nuestra universidad y de un proyecto de la Generalitat Valenciana, las ediciones de las obras que hemos ido llevando a cabo desde entonces, acompañadas de fichas y de estudios introductorios.

Actualmente, con el apoyo de un proyecto del Ministerio de Ciencia y Tecnología, pretendemos desarrollar en este espacio web un apartado dedicado fundamentalmente a la literatura de tema religioso, y en concreto a la hagiografía. En este estadio pretendemos presentar progresivamente ediciones filológicas de un número de textos de esta temática en la literatura catalana producidos básicamente entre los siglos XV y XVI. Para llevar a cabo el proyecto contamos con la participación de expertos en el tema de otras universidades, como el profesor José Aragüés Aldaz, de la Universidad de Valladolid, como también de investigadoras de otras áreas de la literatura que necesariamente complementan nuestro trabajo, como son M. Carmen Puche, experta en filología latina y M. Àngels Llorca en filología francesa.³

Hasta ahora hemos podido alojar en la web *Valenciana Prosa* obras de Bernat Fenollar, Miquel Peres, así como fragmentos del *Flos Sanctorum* catalán, de la *Vita Christi* de Isabel de Villena y de un texto de cetrería del siglo XV de autor desconocido. En todos los casos se trata de obras o bien inéditas, o bien que no contaban con ediciones fácilmente accesibles o modernas, de forma que intentamos hacer una aportación en el sentido de facilitar su conocimiento y su difusión. Para cada una de ellas hemos elaborado una ficha complementaria con información sobre el autor, las características literarias, etc., que se completarán con estudios posteriores. En el caso del fragmento del *Procés de les olives* o en el de la poesía de Miquel Peres, que se han conservado en diferentes ediciones antiguas, se puede acceder en el mismo texto a las variantes de cada una

³ Así pues, en el proyecto *Edición crítica digital de textos hagiográficos de la literatura catalana de los siglos XV y XVI*, además de los miembros del grupo que procedemos del Departamento de Filología Catalana de la Universidad de Alicante (Antoni Mas Miralles, Carme Arronis Llopis, Hèctor Càmara Sempere y yo misma), participan Carmen Puche, del Departamento de Prehistoria, Arqueología, Historia Antigua, Filología Griega y Filología Latina, y M. Àngeles Llorca del Departamento de Filologías Integradas, que nos ayudarán a dar una perspectiva románica a nuestro trabajo. Así mismo, contamos con la participación fundamental de José Aragüés Aldaz, del Departamento de Filología Española (Literatura Española e Hispánica) de la Universidad de Zaragoza, quien ha llevado a cabo numerosas investigaciones sobre la hagiografía castellana y aporta su experiencia reconocida en este campo de estudio.

de ellas con el menú de “visualizar” y tener, de este modo, acceso a las lecciones de cada edición antigua.

Hemos llevado a cabo el proceso de edición utilizando el estándar internacional TEI, aspecto a tener en cuenta si se quiere velar por la preservación de las obras digitalizadas, puesto que al no estar asociadas a ningún software determinado, no corren el peligro de quedar obsoletas. El carácter estándar de las ediciones abre además la posibilidad de colaboración con otras plataformas de investigación y divulgación filológica, de forma que los textos en el futuro podrán ser reutilizados para otras finalidades e incluso, puedan incorporarse a bibliotecas virtuales o a repositorios de textos.

TEI (Texto Encoding Initiative, <http://www.tei-c.org>) es el estándar internacionalmente usado y reconocido por las bibliotecas digitales. La Biblioteca Miguel de Cervantes (<http://www.cervantesvirtual.com>) y la Biblioteca Joan Lluís Vives (<http://www.lluisvives.com>), desde la Universidad de Alicante, han sido pioneras en la aplicación de las nuevas tecnologías en los ámbitos humanísticos. Para las letras valencianas antiguas, el repertorio RIALC (*Repertorio Informatizzato dell'Antica letteratura Catalana*, <http://www.rialc.unina.it>), se puede considerar, por el tipo de textos que recoge, otro de los precedentes del proyecto que estamos llevando a cabo. De esta manera, uno de nuestros objetivos se centra la línea de la edición digital de textos usando las aplicaciones de las nuevas tecnologías que son estándares en las bibliotecas virtuales y que lo harán compatible con el resto de plataformas digitales.

En el marco de este espacio web hemos incluido el proyecto *Edición crítica digital de textos hagiográficos de la literatura catalana de los siglos XV y XVI*. Una parte de este proyecto consiste en ofrecer un panorama tan completo como sea posible de los textos hagiográficos conocidos y conservados en la literatura catalana medieval hasta la primera mitad del siglo XVI y en esta comunicación pretendo ofrecer un primer listado con carácter, obviamente, provisional.

En el ámbito de la filología catalana, la aproximación a las obras de tema religioso se ha hecho generalmente desde el estudio de autores importantes; es el caso de Francesc Eiximenis o de Ramon Llull, de la edición completa de cuyas obras ya hay diferentes proyectos en marcha. Aun así, se trata todo ello de un corpus muy vasto en el cual todavía hay un importante conjunto de textos que, por motivos diferentes, han sido más desatendidos en los ámbitos filológicos y que en la actualidad todavía no han sido objeto ni de ediciones críticas ni de estudios de conjunto.

Desde las páginas de las historias literarias o desde las de estudios más específicos se ha clasificado la literatura de tema religioso en las letras catalanas

de manera más o menos completa. Ramon Miquel y Planas, en su introducción al *Estudi històrich y crítich sobre la antiga novela catalana pera servir d'introducció al novelari català dels segles XIV a XVIII*⁴ usa la expresión “Novela cristiana” siguiendo a Menéndez Pelayo para referirse a narraciones de finalidad piadosa, y la clasifica en cuatro grupos. Así mismo, Jordi Rubió⁵ ordena en varios grupos la prosa religiosa y moral del siglo XV, aunque de manera diferente a Miquel y Planas. Sin embargo, ambos autores coinciden en el apartado de la hagiografía, hacen un listado parcial y afirman que, por su volumen, por su repercusión en las lenguas románicas y por su estrecho contacto con otro tipo de producciones literarias tiene un relieve evidente en la historia literaria. En opinión de Miquel y Planas “Ja de bon principi, sabuda és la importància de la producció hagiogràfica dels primers segles de la Esglesia, y el considerable aport de materials d'aytal procedencia (grechs o llatins) ab que s'enriquieren dejorn totes les literatures novo-llatines”,⁶ y se refiere a las muchas analogías que la relacionan con la literatura de imaginación. Por su parte, Rubió señala que el número de textos de vidas de santos en verso y en prosa es muy elevado y a menudo resulta difícil atribuir a una época determinada la redacción primera de cada una. En muchos casos una vida sólo nos ha llegado en estadios ya evolucionados de la transmisión, y algunas de estas vidas son verdaderos temas literarios con una evolución y una divulgación digna de ser estudiada en el conjunto de las literaturas románicas.⁷

El interés que desvelan estas consideraciones, y el hecho que ambos estudiosos afirman que la relación de vidas de santos que recogen respectivamente no es completa, me llevaron a la consideración de que, entre los numerosos textos de carácter religioso, la hagiografía puede constituir un conjunto en cierta manera homogéneo y hasta cierto punto abordable y, a continuación, a la necesidad de elaborar un listado de las vidas de santos conservadas en la literatura catalana, dejando por el momento los otros textos de carácter ejemplar y piadoso. Esta nómina puede ser un paso inicial para llegar al objetivo último de poder entender la incidencia de este tipo de textos en la literatura y en la cultura cata-

⁴ Ramon Miquel i Planas, “Estudi històrich y crítich sobre la antiga novela catalana pera servir d'introducció al novelari català dels segles XIV a XVIII”, *Bibliofilia. Recull d'estudis, observacions, comentaris y notícies sobre llibres en general y sobre qüestions de llengua y literatura catalanes en particular*, I, Barcelona, 1911-1914, págs. 209-210. Este trabajo es la introducción a su *Estudi històrich y crítich sobre la antiga novela catalana pera servir d'introducció al novelari català dels segles XIV a XVIII*, (1874-1950).

⁵ Jordi Rubió i Balaguer, *Història de la literatura catalana*, 3 vols., Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat (“Biblioteca ‘Abat Oliba’”, 40), 1984, II, págs., 372 y sigs.)

⁶ op.cit., págs.165-166.

⁷ op.cit., II, pág. 389.

lanas de la Edad Media. La nómina incluirá en un primer momento sólo los textos catalanes y no se tendrán ahora en cuenta las versiones en latín ni en otras lenguas. Convenientemente completada y ampliada pasará a formar parte del proyecto de investigación que hemos descrito más arriba y será un complemento para las investigaciones que desarrollamos en este momento, como también un punto de referencia para futuros trabajos.

A pesar de haber discriminado un grupo determinado de obras, el de las vidas de santos, el campo de investigación se presenta todavía muy vasto porque la tradición grecolatina ofrece para cada vida una amplia tradición que en muchos casos arranca de los primeros siglos de la iglesia. Pero puesto que nuestra propuesta se centra en textos escritos en catalán, nos retrotraeremos únicamente a los primeros pasos de las lenguas románicas escritas en la Edad Media y nos detendremos en la primera mitad del siglo XVI; así pues, por el momento el censo abrazará únicamente los siglos XIII-XVI, acabando en 1550.

Hablar de hagiografía en la Edad Media implica inevitablemente hacer referencia a la *Legenda aurea* (ca. 1264) (LA), obra conocida también con el nombre de *Flos sanctorum*, que es una compilación de las fiestas de Jesucristo, de María y de los santos a lo largo de todo el año litúrgico, pero que, fundamentalmente, ofrece una compilación de las vidas de los santos más conocidos y venerados en el momento en que se escribió. De forma casi simultánea al momento de la redacción se llevaron a cabo traducciones a diferentes lenguas románicas y entre las primeras se cuenta la catalana, de finales del siglo XIII. Esta traducción, con una rica tradición manuscrita y, posteriormente, impresa, puesto que ha llegado hasta nuestros días en cinco manuscritos, dos incunables y seis ediciones del siglo XVI, como también con numerosas ediciones posteriores, es una manifestación clara del éxito inmediato de la obra de Jacobus de la Voragine.

Estamos, pues, ante una de las obras con mayor difusión e influencia dentro del panorama de la literatura románica y, así mismo, de la literatura catalana medieval. Sólo el volumen de textos conservados en catalán justifica una edición de la obra, que hoy por hoy sólo ha sido objeto de ediciones modernas de la mano de Coromines en 1977,⁸ que dirigió la edición del manuscrito de París, anotado con las variantes del que se conserva en la Universidad de Barcelona; y la del manuscrito de Vic a cargo de Nolasca Rebull en 1976.⁹ De esta traducción

⁸ Joan Coromines, introducción y coordinación de Jacobus de Voragine, *Vides de sants rosselloneses*, 3 vols., Ch. S. Maneikis i Kniazzezh, E. J., Neugaard y J. Coromines (eds. i intr.), Fundació Salvador Vives Casajuana, Barcelona, 1977.

⁹ Nolasca Rebull, ed., y introducción de Jaume de la Voràgine, *Llegenda àuria*, Olot. 1976.

catalana se ocupa en este momento el componente del grupo de investigación Hèctor Càmara, que prepara en su tesis doctoral la edición del *Flos sanctorum* catalán sobre el incunable de 1494, para establecer una edición crítica y para determinar las posibles relaciones con los manuscritos anteriores, algunos de los cuales todavía son inéditos.

Desde el momento de su aparición, la LA tuvo una difusión importante y en las sucesivas copias, manuscritas primero y después impresas, se iban añadiendo santos locales, como también santos posteriores al momento de la aparición del corpus inicial, que complementaban la compilación. Así mismo, algunas vidas circulaban de manera independiente. Nos encontramos, así, con la circunstancia de que, además de la compilación propiamente dicha que constituye la LA, había una serie de vidas de santos que, a pesar de estar incluidas en el volumen, circulaban también de manera exenta, bien por su popularidad o por alguna otra razón. Por otro lado, había las vidas de santos que se habían ido añadiendo a la LA original en las sucesivas copias o reediciones y que sólo aparecen, por lo tanto, en algunas copias o en algunas ediciones determinadas de la LA; y finalmente, había vidas de santos que no aparecen a la LA y que se difundían de manera independiente.

Se puede decir que este género tiene un cierto éxito en el tiempo de la imprenta ya que goza de una gran difusión en el siglo XVI,¹⁰ y son numerosas las vidas de santos que cuentan con ediciones impresas, algunas de las cuales completadas con grabados de un cierto relieve, como la vida de Caterina de Sena publicada en 1515, o la de María Magdalena de Jaume Gassull de 1505.¹¹ El listado de todas las vidas que aparecen en los testimonios manuscritos e incunables de la LA y de cómo aparecen y desaparecen unas y otras vidas en cada uno de ellos es un trabajo que merece atención por sí sólo y del que no nos ocuparemos ahora. Aquí presentamos un listado que contiene las vidas de santos que se transmiten de manera diferente a la LA, obra que por el momento dejamos fuera del alcance de este trabajo, y que, en otro momento, complementará la nómina en un listado más completo.

A pesar de que puede parecer obvio, hay que tener en cuenta que, como dice Rubió, el hecho que se trate de un manuscrito del siglo XIV por ejemplo o de una edición del XV no implica que el texto sea de esta época y, además, la le-

¹⁰ Como indica Baños, fue un género muy difundido durante los siglos XV y XVI. Vid. Fernando Baños, "El conocimiento de la hagiografía medieval castellana. Estado de la cuestión", *Homenaje a Henri Guerreiro: la hagiografía entre la historia y la literatura en la España de la Edad Media y del Siglo de Oro*, 2006, págs. 65-96.

¹¹ Los grabados de la edición de la vida de Santa Caterina se pueden ver reproducidos en: <http://parnaseo.uv.es/Facsimiles/Caterina/Caterina.htm>

yenda del santo en cuestión puede tener una historia anterior, y sucesivas reelaboraciones, para el establecimiento de la cual habrá que tener en cuenta el contexto románico. En algunos casos el origen no será la LA, sino otra fuente; en otros, el texto conservado en la LA puede ser muy diferente al transmitido de forma independiente. Y por supuesto, en cada vida se tendrá que tener en cuenta tanto la tradición de la transmisión latina como la de la románica. Pero en primer lugar, y antes de iniciar cualquier otro planteamiento, es necesario elaborar el catálogo de los textos y de los testimonios más o menos numerosos que los conservan, para iniciar posteriormente, si es necesario, estudios particularizados. Sin duda, la edición del *Flos sanctorum* catalán, complementado con el conjunto de vidas de santos transmitidas de manera más o menos independiente nos puede proporcionar una primera aproximación al interés y a la difusión de la hagiografía en la Edad Media en el ámbito catalán.

Así pues, se trata ahora de un catálogo de las vidas de santos que se transmiten en forma diferente a la LA. He partido de los listados de Miquel y Planas, de Rubió y de Aguiló, y he elaborado una primera nómina que se irá ampliando según avance la investigación. Esta primera nómina se ha completado con la consulta de otros catálogos, en papel, o electrónicos como por ejemplo BITECA¹² o el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español.¹³ Se trata de textos escritos en catalán y conservados en manuscritos o en ediciones de los primeros años de la imprenta, hasta 1550, fecha que adopto siguiendo consideraciones de trabajos anteriores como los de Aragüés¹⁴ o de Courcelles.¹⁵ En general son vidas exentas, a excepción de algunos manuscritos como el del Escorial, que conservan compilaciones de varias vidas. No tendré en cuenta tampoco los textos latinos medievales ni los escritos en castellano y que pueden datarse en la misma época o que tienen ediciones en las mismas ciudades que los escritos en catalán.

Además de dar noticia de las copias manuscritas o impresas que se conservan de cada texto, el catálogo recogerá datos como por ejemplo: dónde se encuentran los testimonios conservados, si el texto tiene autor conocido o no, si

¹² Vid., *Biteca-Bibliografía de Textos Catalans Antics* [en línea], University of California, <<http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/proleg.html>> [consulta: julio-agosto 2009].

¹³ Vid., *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español*, [en línea] <http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/CCPB/index.html> [consulta julio-agosto 2009].

¹⁴ José Aragüés Aldaz, "Tendencias y realizaciones en el campo de la hagiografía en España", *Memoria Ecclesia*, xxiv, 2004 págs., 441-560, y "Hagiografía Hispánica. Siglos XVI-XVIII", en *Coordinación de la edición de hagiografía castellana, CEHC*, página web: <<http://www.uniovi.es/CEHC/entrada.htm>> [consulta: julio-agosto-2009].

¹⁵ Dominique de Courcelles, "Espagne de 1450 à 1550", *Hagiographies*, I (1999), págs., 155-188.

procede de modelos anteriores en latín o en otras lenguas, si aparece en la LA, si aparece en las diferentes versiones manuscritas o impresas del *Flos sanctorum*, si tiene ediciones valencianas o no, si tiene versiones en verso o aparece en sermones de la época, en certámenes, etc. Además, cada vida irá acompañada de la noticia de los estudios o de las ediciones recientes que se hayan hecho.

El trabajo llevado a cabo para la hagiografía castellana, *Coordinación de la Edición de Hagiografía Castellana* (CEHC) (<http://www.uniovi.es/cehc/>) ha sido un punto de referencia importante en cuanto que presenta un estado de la cuestión y unos estudios muy avanzados en el ámbito de la hagiografía castellana. Los trabajos bibliográficos de Pepe Aragüés “Hagiografía Hispánica. Siglos XVI-XVIII”, y la compilación de Vanesa Hernández “Censo bibliográfico de la hagiografía medieval castellana” en este espacio web son modelos que seguiremos en el trabajo sobre la hagiografía catalana.¹⁶

Por el momento, la nómina que he obtenido es de 33 vidas de santos: Santa Anna; Sant Aleix; Sant Antiogo; Sant Antoni Abat; Sant Apol·loni; Santa Bàrbara; Santa Caterina d’Alexandria; Santa Caterina de Sena; Sant Cristòfol; Santa Eufrosina; Sant Francesc; Sant Honorat; Sant Jeroni; Sant Jordi; Sant Josafat; Sant Josep; Josep; Sant Julià; Sant Llätzer; Sant Lluís confessor; Santa Magdalena; Santa Margarida; Santa Maria Egipcíaca; Santa Marina; Sant Onofre; Sant Pau; Santa Paula; Sant Ponç; Teòfil; Sant Vicent Ferrer; Sant Segimon.

Para cada santo he indicado, por el momento, los elementos que siguen: los nombres recogidos en el listado inicial de Miquel i Planas (*) y en el de Rubió (^), las copias manuscritas o las ediciones en que se conserva la vida (hasta 1550); si tiene autor conocido o no; si aparece en la LA;¹⁷ si aparece en las dos ediciones incunables del *Flos sanctorum* catalán¹⁸ (Fa = *Flos sanctorum* de 1490-94, Fb = *Flos sanctorum* de 1494); si hay otras manifestaciones literarias con el mismo motivo, por ejemplo oraciones, certámenes etc., aunque ahora todavía no de manera exhaustiva.

Abdó i Senén (Anyes)

La vida, martyri y traslació dels gloriosos màrtirs e reals prínceps sant Abdon e Senén, e la vida del gloriós bisbe e màrtirs sant Ponç, advocats dels llauradors contra la pedra y tempestat, València, Joan Navarro, 1542.

¹⁶ El trabajo de Fernando Baños, en el mismo espacio web, ofrece, así mismo, un completo panorama del estado de la cuestión en los estudios sobre la hagiografía española.

¹⁷ Hasta ahora sólo he procedido a la localización de los textos en la edición moderna de José Manuel Macías, ed. y trad., de Santiago de la Vorágine, *La leyenda dorada*, 2. vols., Alianza, Madrid, 1982.

¹⁸ Hèctor Càmara me ha proporcionado amablemente una parte de su transcripción del texto del *Flos Sanctorum*.

Sant Aleix

En nom de Déu, nostre Senyor, Vida de sant Aleix, ms. Biblioteca de Catalunya.

*** ^Sant Amador (Fa)**

Libre de sant Amador e la sua Vida, ms. s. XIV, Marsella.
1486, Pere Posa.

***^Santa Anna (Corella, LA)**

Vida de santa Anna, Llop de Roca 1485?
ms. de la Biblioteca Universitària de València.
ms. de Barcelona, *Jardinet d'Orats*.

***Sant Antiogo**

Vida de sant Anthiogo, metge i màrtir, Càller, siglo XV, y reproducida en la segunda mitad del XVI.

***^Sant Antoni Abat¹⁹**

Llegenda de sant Antoni Abat, ms. del XIV, Palma.

^Sant Apol·loni

Sant Apol·loni, conservado en un texto que parece ser del XIV.

^Santa Bàrbara (LA, Fa, Fb)

Vida de santa Bàrbara, ms. de Barcelona, *Jardinet d'orats*.

^Santa Caterina d'Alexandria (LA, Fa, Fb)

Història de santa caterina d'Alexandria
ms. Marsella.

Llegenda de santa Caterina, ms. Biblioteca de Catalunya.

Oració a santa Caterina, ms. Arxiu de la corona d'Aragó.

***Santa Caterina de Sena (Peres, LA, Fa, Fb)**

Vida de la seràfica santa Caterina de Sena
ms. en la Biblioteca Nacional de Madrid. Traducció anònima, s. XV.
1499, València, C. Cofman. (Miquel Peres).
1511, València, (Thomas de Vesach).
Obres fetes en lahor de la seraphica senta Catherina de Sena, certamen, 1511.
Goigs de santa Caterina, ms. Biblioteca de Catalunya.

***Sant Cristòfol (LA, Fa, Fb)**

Vida de sant Cristòfol, ms. Escorial,
Certamen en honor de sant Cristòfol, València, 1498.

***Santa Eufrosina**

Vida de santa Eufrosina, ms. Escorial.

***^Sant Francesc (LA, Fa, Fb)**

Vida de Sant Francesc d'Asís, ms. Escorial.

*** Sant Honorat (LA)**

Vida de sant Honorat, ms. del siglo XV en la Biblioteca Nacional de París.
València, 1495.
València, 1513, Joan Jofre.
Perpinyà 1590, reproducció de la primera.
Cançoner de vides de sants.

***^Sant Jeroni (LA, Fa, Fb)²⁰**

¹⁹ Aunque la vida de san Antonio Abad aparece en la LA, ahora se trata de una leyenda sobre el traslado de su cuerpo unos años después de su muerte, que no recoge la LA.

Vida i trànsit de Sant Jeroni, ms. s. XV, Biblioteca Nacional de Madrid.
1492, Barcelona, Pere Posa.
1493 Barcelona, Pere Miquel.

^Sant Jordi (LA, Fa, Fb)

Vida de sant Jordi, ms. de la Biblioteca real de Madrid.
ms. 889 de la Biblioteca de Catalunya.
Cobles fetes en laor del gloriós Sent Jordi.

***^Sant Josafat (perduda, F. Alegre, LA, Fa, Fb)**

La vida de sant Josafat, obra perduda de Francesc Alegre, impresa en 1494, que aparecia en el registro de obras de Hernando Colón en la Biblioteca Colombina.

^Sant Josep (Carbonell, LA)

Història de Joseph fill d'Ely. 1502, València, Cristòfol Koffman (impresor), por Joan Carbonell.

Josep (Corella)

Història de Josef, fill del gran patriarca Jacob, ms. Biblioteca Universitària de València.

***Sant Julià (LA, Fa, Fb, Anyes)**

Vida de sant Julià, ms. de la Biblioteca Universitària de Barcelona.

La vida de sant Julià abat y martyr: y de santa Basilyssa verge d'aquell sposa abadesa de mil santes donzelles[...], c. 1528, València, Joan Jofre, (Joan Baptista Anyes).

^Sant Llätzer (LA)

Vida de Llätzer i de les seves germanes santa Marta i santa Maria Magdalena/Història de sant Llätzer; Actes de Llätzer, ms.. Biblioteca de Catalunya, Biblioteca Universitària, El Escorial.

Barcelona, 1493.

Barcelona, 1502, Joan Luschner.

Barcelona, 1510, Carles Amorós.

***Sant Lluís confessor**

Vida de sant Lluís, confessor, ms. Escorial.

***^Santa Magdalena (Gassull, Corella, LA, Fa, Fb)**

Vida de santa Magdalena en cobles, València, 1505, en verso. (Gassull)

Història de la gloriosa santa Magdalena, ms. Biblioteca Universitària de València. (Corella)

^Santa Margarida (LA, Fa, Fb)

Vida de Santa Margarida, ms. del siglo XIII-XIV, Madrid, Marqués de Castrillo, en verso.
ms. en el Arxiu de la corona d'Aragó.

ms. en el Arxiu de la catedral de Barcelona, de finales del XIV.

Cançoner sagrat de vides de sants, y en un sermón de Vicent Ferrer.

***Santa Maria Egipcíaca (LA, Fa, Fb)**

Vida de santa Maria Egipcíaca, ms. Escorial.

Cançoner sagrat de vides de sants.

***Santa Marina (LA, Fa, Fb)**

Vida de santa Marina, ms. Escorial.

²⁰ Aunque aparece en la LA, en este caso las versiones impresas son muy diferentes y mucho más extensas que la de aquella.

***Sant Onofre (Fa)**

La Vida de sant Onofre ms. copiado entre 1390 – 1410, Barcelona, Biblioteca de Catalunya.
 ms. copiado entre 1410 i 1425??. Valencia, Convento de san Onofre
 1499, València, Cristófol Koffman.
 1502?, València, Jorge Costilla.

Sant Pau

La reuelació del benauenturat apostol sanct Pau, 1495, València.
Cançoner sagrat de vides de sants.

***Santa Paula (LA, Fa, Fb)**

Vida de santa Paula, ms. Escorial.
 ms. copiado entre 1390 – 1410, Barcelona, Biblioteca de Catalunya.
 ms. copiado entre 1401 – 1500, Saragossa, Biblioteca capitular.

Sant Ponç

Ver Abdó y Senén.

***Teòfil**

Vida de Teòfil.

***Sant Vicent Ferrer (Peres, LA, Fa)**

Vida de sant Vicent Ferrer, València, 1510, de Miquel Peres.

***Sant Segimon (probablemente perdido)**

Vida de sant Segimon, rei de Borgonya.

Tenemos noticia de otras vidas que actualmente se consideran perdidas como son las de Santa Clara, santa Angelina, santa Radaminis, santa Radegunda, santa Elisabet, fra Joan Garí, y otras que se nombran en diferentes inventarios. Otras obras como la *Carta de Sant Bernat a sa germana*, conservada en varios testimonios y traducida al catalán por Antoni Canals, quizá debiera también incluirse en este listado. Con estos ejemplos sólo queremos indicar que el listado tiene unos límites en algunos casos difíciles de establecer y, sobretodo, que se irá completando si aparecen nuevas noticias sobre vidas conservadas o conocidas en el período estudiado.

También habrá que tener en cuenta en el futuro la relación con la hagiografía en otras lenguas peninsulares, especialmente la castellana, para la cual ya hay, como he dicho, estudios completos. Sin duda el hecho de que en ciudades como Valencia se impriman algunos textos hagiográficos en castellano como por ejemplo la *La Visitación de Nuestra Señora a Santa Ysabel con la vida de Santa Ana trobada*, de Diego de Morejón (Valencia, Juan Jofré, c.1521) o la *Historia de sant Iuan baptista: alegado de latere de jesuxpo Salvador del mundo e su embaxador* (Valencia, Juan Jofré, 1527) completaran el panorama sobre la incidencia de este tipo de obras en la corona de Aragón.

Podemos concluir ahora que, partiendo de las noticias de Miquel y Planas, de Rubió y de Aguiló,²¹ hemos confeccionado un listado de vidas de santos hasta 1550, todos ellos conservados en textos diferentes al de la *Legenda Aurea*. Este listado, que por el momento llega a 33 obras, ahora sólo contiene algunas informaciones relativas a cada vida, pero se completará con la mayor información posible, con los datos sobre los estudios o ediciones recientes de cada vida, etc. El catálogo formará parte de la página web *Valenciana Prosa* dentro del proyecto de investigación que llevamos a cabo y esperamos que podrá contribuir a ofrecer un panorama de la difusión de las vidas de santos en el ámbito catalán. La hagiografía sin duda ocupa un lugar destacado en el ámbito literario y cultural de la época que hemos tomado como objeto de estudio, y esperamos, en la medida de lo posible, poder contribuir, por un lado, a la incorporación de este conjunto de obras en el lugar que le corresponde, para que puedan ser objeto de estudios tanto de historia literaria, cultural o lingüística, y por otro lado, a darles la difusión que nos proporcionan los avances tecnológicos de la actualidad.

²¹ Además de los catálogos citados de Miquel y Planas y de Rubió, el de Marian Aguiló, *Catálogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860*, Madrid, 1923-1927, y el de Josep. M. Madurell Marimón, *Manuscrits en català anteriors a la impremta (1321-1474) : contribució al seu estudi*, Barcelona, ANABA, Delegació de Catalunya i Balears, 1977. Ha servido también de ayuda en el momento inicial el trabajo de José Luis Canet, "Hagiografía valenciana (1470-1600)", *Les cahiers de Framespa* [en línea], *Centre National de la Recherche Scientifique*, <http://www.univ-tlse2.fr/framespa/articles/articles_fiche.php?id=3A> [consulta: julio-2009] y Josep M. Madurell, "La edición de 1602 de la Historia de los Santos de Cataluña del Padre Doménech", *Analecta Sacra Tarraconensia*, XL, 1967-68, p. 149-157. Hasta ahora, en el grupo de investigación se ha llevado a cabo la edición de una de las vidas, Carme Arronis, *La vida de santa Caterina de Sena de Miquel Peres*, Departament de Filologia Catalana, Universitat d'Alacant, Sant Vicent del Raspeig, 2007.